

ARTÍCULOS

Un compendio árabe del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno (ms. Huntington 600/2, ff. 15r-35v)*

An Arabic Compendium of Galen's *De simplicium medicamentorum facultatibus* (ms. Huntington 600/2, ff. 15r-35v)

Sara Solá-Portillo

Universidad de Málaga

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-9610-0254>

Dana Zaben

Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-5625-5841>

Resumen

Los *summaria alexandrinorum* (conocidos como *ḡawāmi' al-iskandarāniyyīn* en árabe) son resúmenes de obras galénicas que solo sobreviven en versiones hebreas o árabes. Tradicionalmente, estas traducciones se han atribuido a Ḥunayn ibn Ishāq (s. IX) y se han vinculado a la enseñanza de la medicina en la Alejandría de los siglos VI y VII. En este artículo presentamos la edición de uno de estos *ḡawāmi' al-iskandarāniyyīn*, en concreto el compendio árabe del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno que se conserva en el manuscrito Huntington 600/2 de la Bodleian Library de Oxford. Con la publicación de este texto inédito pretendemos contribuir a comprender mejor la naturaleza y el origen de este tipo de textos, así como a facilitar su consulta y estudio por parte de otros especialistas. Añadimos una breve introducción sobre los *summaria alexandrinorum* y su importancia en la enseñanza y la transmisión de la medicina en la Edad Media, seguida de una serie de apuntes acerca del *De simpl. med. fac.* A continuación, se describe el manuscrito fuente tanto en forma como en contenido y se fijan los criterios de edición. Asimismo, se han extraído del texto los usos y las características más comunes de la farmacopea galénica. Con el fin de ofrecer una edición rigurosa, se ha cotejado el texto con la traducción completa del *De simpl. med. fac.* al árabe, así como con otros tratados de simples andalusíes.

Palabras clave: árabe; compendio; *De simplicium medicamentorum facultatibus*; Galeno; *summaria alexandrinorum*.

Abstract

The *summaria alexandrinorum* (known as *ḡawāmi' al-iskandarāniyyīn* in Arabic) are summaries of Galenic works that survive only in Hebrew or Arabic versions. Traditionally, these translations have been attributed to Ḥunayn ibn Ishāq (9th c.) and have been linked to the teaching of medicine in 6th- and 7th-century Alexandria. In this article we present the edition of one of these *ḡawāmi' al-iskandarāniyyīn*, namely the Arabic compendium of Galen's *De simplicium medicamentorum facultatibus* preserved in the Huntington 600/2 manuscript of the Bodleian Library, Oxford. With the publication of this unpublished text we intend to contribute to a better understanding of the nature and origin of this type of texts, as well as to facilitate their consultation and study by other specialists. We add a brief introduction on the *summaria alexandrinorum* and their importance in the teaching and transmission of medicine in the Middle Ages, followed by a series of notes on *De simpl. med. fac.* The source manuscript is then described in both

* Este trabajo se enmarca en las líneas de investigación de los proyectos «La Escuela de Traductores de Toledo y las traducciones de obras médicas: textos, transmisión manuscrita y recepción» (SBPLY/19/180501/000087) y «Galenus Latinus: Recuperación del Patrimonio de la Medicina Europea II» (FFI2016-77240-P) del grupo de I+D Interpretes Medicinæ, que lidera la Red de Excelencia «Opera Medica: Recuperación del Patrimonio Textual Grecolatino de la Medicina Europea II» (RED2018-102781-T). La participación de Sara Solá Portillo (investigadora predoctoral en formación en la Universidad de Málaga, en codirección con la Universidad de Castilla-La Mancha) en este trabajo ha sido posible gracias a la ayuda otorgada por la Universidad de Málaga en virtud de su «I Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica». La participación de Dana Zaben en este trabajo ha sido posible gracias al contrato predoctoral otorgado por la Consejería de Educación, Cultura y Deportes de la Junta de Castilla-La Mancha y cofinanciado con el Fondo Social Europeo (Extracto BDNS, Identif.: 451560. [2019/4156]).

form and content, and the editing criteria are established. The most common uses and characteristics of the Galenic pharmacopoeia have also been extracted from the text. In order to provide a rigorous edition, the text has been checked against the complete translation of *De simpl. med. fac.* into Arabic, as well as against other Andalusian treatises of simple drugs.

Key words: Arabic; compendium; *De simplicium medicamentorum facultatibus*; Galen; *summaria alexandrinorum*.

Cómo citar / Citation: Solá-Portillo, Sara y Zaben, Dana, “Un compendio árabe del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno (ms. Huntington 600/2, ff. 15r-35v)”, *Al-Qanṭara*, 43, 2 (2022), e19. doi: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2022.019>.

Recibido: 21/02/2022; *Aceptado:* 27/04/2022; *Publicado:* 12/01/2023

1. Introducción

Los *summaria alexandrinorum* (conocidos como *ḡawāmi‘ al-iskandarāniyyīn* en árabe) son resúmenes de obras galénicas que circularon en la Edad Media y que hoy en día solo sobreviven en traducciones hebreas o árabes. Tradicionalmente se han atribuido a Hunayn ibn Ishāq (s. IX) y se ha fijado su origen en la Alejandría de los siglos VI y VII, pero sigue sin darse respuesta a muchas de las incógnitas que los rodean: no se ha determinado si son resúmenes o comentarios de los textos galénicos, en qué lengua se escribieron originalmente ni cuál es su relación con el canon galénico que se estudiaba en Alejandría¹. Aunque existe cierta controversia en torno a qué libros formaban parte de este canon, una de las hipótesis más extendidas es que estaba compuesto por dieciséis obras para principiantes en el arte de la medicina: (1) *De sectis*, (2) *Ars medica*, (3) *De pulsibus ad tirones*, (4) *Ad Glauconem de methodo medendi*, (5) *De ossibus ad tirones*, *De musculorum dissectione*, *De nervorum dissectione* y *De venarum arteriumque dissectione*, (6) *De elementis secundum Hippocratem*, (7) *De temperamentis*, (8) *De facultatibus naturalibus*, (9) *De causis et symptomatibus*, (10) *De locis affectis*, (11) *De pulsibus*, (12) *De typis*, (13) *De crisibus*, (14) *De diebus decretoriis*, (15) *Methodus medendi* (en adelante *Meth. med.*) y (16) *De sanitate tuenda*². Así, los *ḡawāmi‘ al-iskandarāniyyīn* que han sobrevivido hasta nuestros días se pueden dividir en dos grupos: (1) resúmenes de alguno de estos dieciséis libros y (2) resúmenes de otras obras de Galeno³. El tratado que nos ocupa, el *De simplicium*

medicamentorum facultatibus (en adelante *De simpl. med. fac.*), no formaba parte del currículo de medicina de Alejandría, pero era necesario consultarlo para entender el *Methodus medendi*, la única obra que se estudiaba en el sexto curso⁴.

Como apuntábamos al principio, de estos *ḡawāmi‘* no nos ha llegado ningún testimonio en griego ni en latín: todas las versiones a las que se tiene acceso actualmente son traducciones al hebreo y al árabe⁵. Existen tres explicaciones para esto, según Pormann⁶: «He or she could have written the text in Greek, using Greek sources (and it was then translated into Arabic); or in Arabic, drawing on Greek material (in the case of someone familiar with both languages); or in Arabic, solely employing Arabic sources (since virtually all the relevant Greek sources were at some stage translated into Arabic)». Es necesario estudiar cada texto por separado para determinar en qué lengua se redactó, e incluso en ese caso puede no llegarse a ninguna conclusión inequívoca, como demuestran los debates existentes entre autores que afirman que los *ḡawāmi‘* fueron primero resúmenes redactados en griego y aquellos que no descartan que se redactaran originalmente en árabe⁷.

A pesar de lo interesante y productivo de esta controversia, determinar el origen y la naturaleza del *ḡāmi‘* del *De simpl. med. fac.* no es el propósito de este artículo. Aquí pretendemos satisfacer un solo objetivo: sacar a la luz una edición moderna y corregida del *ḡāmi‘* del *De simpl. med. fac.* acompañada de una breve introducción en la que describiremos la forma y el contenido del manuscrito y resumiremos los

¹ Pormann, “The Alexandrian summary (*jawāmi‘*) of Galen’s *On the sects for beginners*”, p. 11.

² Iskandar, “An attempted reconstruction of the late Alexandrian medical curriculum”, pp. 238-239. Salvo por la última obra, *De sanitate tuenda*, este mismo listado aparece en la epístola de Hunayn ibn Ishaq (editada por Lamoreaux, “Hunayn ibn Ishaq on his Galen translations”, pp. 8-39), y en O’Leary, “How Greek Science Passed to the Arabs”, p. 167.

³ Pormann, “The Alexandrian summary (*jawāmi‘*) of Galen’s *On the sects for beginners*”, p. 11.

⁴ Iskandar, “An attempted reconstruction of the late Alexandrian medical curriculum”, p. 251.

⁵ Pormann, “Medical Education In Late Antiquity. From Alexandria To Montpellier”, p. 422.

⁶ Pormann, “The Alexandrian summary (*jawāmi‘*) of Galen’s *On the sects for beginners*”, p. 27.

⁷ Ver el debate que abre Pormann en “The Alexandrian summary (*jawāmi‘*) of Galen’s *On the sects for beginners*” sobre varias afirmaciones de Garofalo en este sentido.

usos farmacológicos más comunes que en él se recogen. Esperamos que esta edición sea el punto de partida para un estudio más profundo del texto o futuras ediciones de otros *ḡawāmi*⁷ y que sirva para comparar su contenido con el texto completo del *De simpl. med. fac.*, otros tratados de simples u otros compendios árabes.

2. El *De simplicium medicamentorum facultatibus*

El *De simpl. med. fac.*, la obra resumida en el *ḡawāmi*⁷ que nos ocupa, es un tratado de medicamentos simples compuesto por once libros. Los cinco primeros son de corte teórico y los seis últimos son más prácticos y conforman una suerte de listado de medicamentos simples en el que se informa acerca de las propiedades y aplicaciones terapéuticas de cada uno. La obra se organiza como sigue: en los libros I y II, Galeno corrige a los autores precedentes en materia de farmacología; en el III, explica cómo conocer el efecto primario de los medicamentos; en el IV, desgrana sus efectos secundarios; en el V, los terciarios; en el VI, VII y VIII, describe los medicamentos extraídos de plantas; en el IX, de piedras y minerales; y, por último, en el X y el XI, de animales. Se trata de la única obra de simples de Galeno y bebe directamente del *De materia medica* de Dioscórides, la obra farmacológica más importante de la Antigüedad. La repercusión de este tratado galénico se hace palpable en las traducciones que se hicieron de él a otras lenguas: aunque originalmente se redactó en griego, más tarde fue traducida al siríaco por Sergio de Rēš ʿAynā (s. VI), Jacobo de Edesa (s. IX) y Yūsuf al-Ḥūrī (s. IX); al árabe por al-Bīṭrīq (s. IX) y Ḥunayn ibn Iṣḥāq (s. X); y al latín por Gerardo de Cremona (s. XII). Asimismo, se encuentran citas directas o indirectas de la traducción árabe de este tratado en las obras de simples de médicos andalusíes como Ibn Wāfid (s. XI), Abū l-Ṣalt (s. XI y XII) e Ibn al-Bayṭār (s. XIII), y fue utilizado como obra de referencia por otros tantos⁸. Hoy en día aún despierta un gran interés en todas las lenguas de su transmisión, como demuestran varios trabajos recientes⁹.

⁸ Un diagrama con los médicos y farmacólogos andalusíes que poseían entre los siglos X y XI una copia de la segunda mitad de la obra se encuentra en Martelli y Raggetti, “Stone by Stone: Building the Graeco-Arabic Edition of Galen’s On Simple Drugs, Book IX”, p. 53.

⁹ Ver, por ejemplo, los trabajos de Afif et al., Díaz Marcos, Manco, y Martelli y Raggetti.

3. Descripción del manuscrito

Hemos editado el manuscrito Huntington 600/2 de la Bodleian Library de Oxford (ff. 15r-35r)¹⁰. Se trata de la segunda parte de un códice que contiene también un resumen del galénico *Methodus medendi* (hasta el f. 14v)¹¹. El hecho de que ambas obras se encuadernaran juntas tiene sentido ya que, como hemos mencionado antes, el *Methodus medendi* formaba parte del canon galénico que se estudiaba en Alejandría, y para comprenderlo era necesario consultar también el *De simpl. med. fac.* El manuscrito está datado en el siglo XII o principios del XIII¹² y se conserva en muy buen estado. En la portada (f. 15 r) aparece el título del libro de Galeno y se atribuye el resumen a Ḥunayn ibn Iṣḥāq, mientras que en el último folio (f. 35r) se registran tres notas marginales de tres manos diferentes. Cabe mencionar que los folios se numeran en cifras arábigas. El texto está escrito en caligrafía *nashī*, con ausencia ocasional de los puntos diacríticos, y la tinta es negra en un tono muy claro.

La característica más llamativa de este manuscrito es el uso de las tablas sinópticas (*ḡadāwil*) y los esquemas (*tašḡīr*), ambos elementos típicos de los *ḡawāmi*¹³. No se sabe con certeza si estas estrategias nacieron en la Alejandría altomedieval o si, por lo contrario, fueron los médicos árabes de siglos posteriores quienes los idearon y les dieron difusión¹⁴. Sea cual sea su origen, se trata de dos herramientas mnemotécnicas muy útiles y eficaces. Al dividir el conocimiento médico de forma visual, a los estudiantes les resultaba más fácil memorizarlo y comprenderlo en su conjunto. Además, se podían expandir fácilmente para añadir más información y servían como base del método de las preguntas y las respuestas¹⁵.

¹⁰ Este manuscrito aparece indexado en Savage-Smith, “A New Catalogue of Arabic Manuscripts in the Bodleian Library”. Asimismo, Sezgin lo menciona en “Geschichte des arabischen Schrifttums”, p. 110, como extracto anónimo del *De simpl. med. fac.*, aunque posiblemente atribuible a Ḥunayn. Por último, Raggetti lo describe en su reciente artículo “Simple tables: A note on pharmacology rows and columns”, pp. 130-132.

¹¹ Uri, “Bibliothecae Bodleianae Codicum Manuscriptorum Orientalium”, p. 143.

¹² Savage-Smith, “Galen’s Lost Ophthalmology and the Summaria Alexandrinorum”, p. 122.

¹³ Pueden verse imágenes de las tablas y los esquemas de este manuscrito en el artículo de Savage-Smith, “Galen’s Lost Ophthalmology and the Summaria Alexandrinorum”, pp. 123-124.

¹⁴ Savage-Smith, “Galen’s Lost Ophthalmology and the Summaria Alexandrinorum”, p. 122.

¹⁵ Pormann, “Medical Education In Late Antiquity. From Alexandria To Montpellier”, p. 431.

En el propio manuscrito hallamos un fragmento en el que la persona que preparó el compendio nos expone los objetivos que perseguía al representar este tratado mediante esquemas y tablas (f. 19v). A continuación lo presentamos traducido al español:

قال كاتب هذا الكتاب:

وجدت فصول الكتاب سبعة فرأيت أن أتخذ لها تشجييراً
وجداولاً ليكون الكتاب أشد اختصاراً وأخف محملاً
وأحسن منظراً وأسهل على القارئ وأبعد من الملاله،
وما يحتاج إليه منه أسهل مأخذ [...] .

Dice el escritor de este libro: He hallado que los capítulos de este libro son siete, de modo que he decidido redactarlo en forma de esquemas y tablas para que sea más conciso, más ligero de llevar, más agradable a la vista, más fácil de leer y menos aburrido, y para que resulte sencillo extraer de él la información [...].

En cuanto al contenido del manuscrito, del folio 15v al 19v se resumen en forma de esquemas los primeros cinco libros del *De simpl. med. fac.* En total, el texto contiene 18 esquemas. Es muy interesante considerar que cada esquema depende del anterior, como si fuera una cadena de teorías farmacológicas. En términos generales, en los esquemas se resume la parte teórica de la obra, donde se sientan las bases de ciertos conceptos farmacológicos y se distingue entre el medicamento y el alimento, por una parte, y entre el medicamento simple y el compuesto, por otra. Además, se establecen los métodos correctos para examinar la sustancia, la cualidad y la acción de cada medicamento, dando ejemplos específicos en ciertos casos y explicando sus cualidades: las primarias (caliente, frío, seco, húmedo), secundarias (salado, dulce, etc.) y terciarias (vomitivo, diurético, etc.). Asimismo, se explican los beneficios y daños que provoca cada medicamento y las condiciones idóneas para tomar cada uno (cantidad, tiempo adecuado y tolerancia).

La segunda parte del manuscrito abarca los folios 20r-33v y consiste en una tabla sinóptica en la que se nos presentan siete datos sobre cada uno de los 329 medicamentos recogidos: nombre, naturalezas (cálida, seca, fría, húmeda o moderada), qué enfermedades cura, a qué órganos perjudica, cuál es su antídoto, qué variedad es la mejor y en qué medida se debe utilizar, expresada esta en adarmes, *dawāniq* (s. *dāniq*), quilates o unidades del medicamento en cuestión. Encontramos tanto simples vegetales como minerales y

animales, de modo que se trata de una selección de los medicamentos recogidos en los libros VI a XI del *De simpl. med. fac.* Además, algunos de los datos ofrecidos, como los antídotos de cada medicamento o la medida en la que se deben utilizar, no provienen del texto completo del *De simpl. med. fac.*, sino de otras fuentes que no hemos podido determinar.

Los medicamentos más numerosos son los de naturaleza cálida y seca, seguidos muy de lejos por los medicamentos fríos, húmedos y de naturaleza templada. La mayoría de ellos tratan dolores en diversos órganos, sobre todo el hígado y el corazón, o dolencias relacionadas con la flema (البغم), la bilis negra (السوداء) y la bilis amarilla (الصفراء), sobre todo su exceso e inflamación. También se mencionan en varias ocasiones la curación de la ciática y la purificación del estómago como beneficios. Por otro lado, los efectos perjudiciales más nombrados de estos simples son, por este orden, los daños en el pulmón, el bazo, la cabeza, la vejiga, los intestinos, las nalgas, los riñones, el hígado y los testículos. Los antídotos más mencionados son, por este orden, la alquitrina (الكثيراء), *Astragalus tragacantha* L.), la miel (العسل), el anís (الأنيسون), *Pimpinella anisum* L.), el lentisco (المصطكي), *Pistacia lentiscus* L.), el hinojo (الرازيانج), *Foeniculum vulgare* Mill.) y la resina (الصمغ). En cuanto a las cualidades destacadas para reconocer el tipo más beneficioso de cada simple, la más recurrente es el color, seguida de la procedencia geográfica, el grado de frescura y el tipo de suelo en el que se cultiva. Por último, en la mayoría de los medicamentos se indica que estos deben utilizarse en cantidades pequeñas, sobre todo de dos o tres adarmes. De algunos se insta a consumir su decocción.

Algunos medicamentos se repiten, aunque con propiedades distintas en cada aparición, como el berro (الحرف), *Nasturtium officinale* W. T. Aiton)¹⁶, el dauco crético (الذوقوا), *Athamanta cretensis* L.)¹⁷ y la arcilla persa (الطين الفارسي)¹⁸.

Los tres últimos folios del manuscrito (34r-35r) contienen la conclusión, en la que el autor ofrece consejos sobre el uso correcto del medicamento teniendo en cuenta varios factores: la gravedad de la enfermedad, la región, la fuerza del paciente y la estación del año. Además, recuerda al lector que ha seguido la doctrina de Galeno con respecto a la cantidad necesaria de

¹⁶ En la edición, filas 52 y 323.

¹⁷ En la edición, filas 36 y 141.

¹⁸ En la edición, filas 155 y 297.

medicamento para preparar un antídoto, y afirma que no solo ha mencionado medicamentos que aparecían en la obra galénica, sino también otros autóctonos de su región o mencionados en obras anteriores a Galeno. Finalmente, otras manos añaden al texto el nombre del dueño de este manuscrito, Muhammad Ismā‘īl ‘Alī al-Ḥalīlī al-Šāfi‘ī, y una receta para solucionar los problemas de erección.

4. Criterios de edición

- Se han corregido las *alif maqṣūra*, las *hamza* y los puntos diacríticos y se han escrito todos los *tašdīd*.
- Se han vocalizado los verbos en voz pasiva.
- Se han añadido signos de puntuación.
- Se ha dividido el texto en párrafos en base a la disposición de los esquemas en el manuscrito. En el caso de la tabla, se ha reproducido la estructura de la del manuscrito y se ha añadido una columna para numerar las filas.
- Se han numerado los esquemas con números arábigos entre corchetes.
- Se ha resaltado en negrita el título de cada esquema.
- Se ha reconstruido la laguna del folio 17v.
- No se ha editado el último párrafo del manuscrito, correspondiente a la receta para solucionar los problemas de erección, por no tener relación directa con el contenido del manuscrito.
- Se han señalado entre asteriscos aquellos pasajes de cuya transcripción carecemos de certeza o que sospechamos que pueden estar corruptos. En caso de que no se haya reconocido ninguna letra de una palabra, se ha sustituido esta por tres puntos suspensivos entre corchetes.
- No se ha corregido ninguna variante ortográfica en los nombres de los medicamentos para sustituirla por otra más ampliamente utilizada o por la que reza en la traducción árabe de Ḥunayn ibn Ishāq al completo. Algunos ejemplos son *توت و قيسوم*, *زاربوند*.
- No se ha corregido la ortografía de las cifras. La extraña concertación de numerales en algunos casos (por ejemplo, *ثلاثة درهم* en vez de *ثلاثة دراهم*) puede deberse a una aplicación inusual de la ة de singulativo al partitivo *ثُلث*, de modo que *ثلاثة درهم* pudiera entenderse como un tercio de dirham.
- Se ha añadido la *hamza waṣl* a la palabra *بن*.

Bibliografía

- Afif, Naima et al., “The Syriac Text of Book Nine of On Simple Drugs. New Evidence from the Syriac Galen Palimpsest”, *Archives Internationales d’Histoire des Sciences*, 70, 184-185 (2021), pp. 130-149, [en línea], <https://doi.org/10.1484/J.ARIHS.5.122784>.
- Díaz Marcos, Marina, *De simplicibus medicinis liber VI. Edición crítica y estudio de la traducción latina de Gerardo de Cremona*, tesis doctoral, Universidad de Castilla-La Mancha, 2020, [en línea], disponible en <http://hdl.handle.net/10578/28679>, [consultado el 13/12/2021].
- Garofalo, Ivan, “Galen’s Legacy in Alexandrian Texts Written in Greek, Latin, and Arabic”, en Petros Bouras-Vallianatos y Barbara Zipsler (eds.), *Brill’s companion to the reception of Galen*, Leiden, Brill, 2019, Brill’s Companions to Classical Reception, 17, pp. 62-85, [en línea], https://doi.org/10.1163/97890004394353_005.
- Iskandar, Albert, “An attempted reconstruction of the late Alexandrian medical curriculum”, *Medical History*, 20, 3 (2012), pp. 235-258, [en línea], <https://doi.org/10.1017/S0025727300022651>.
- Lamoreaux, John, *Hunayn ibn Ishaq on His Galen Translations*, Provo, Brigham Young University Press, 2016, Eastern Christian Texts.
- Manco, Caterina, *Les livres VI à VIII du traité des Simples de Galien. Tradition du texte et traduction annotée*, tesis doctoral, Université Paul-Valéry Montpellier 3, 2020.
- Martelli, Matteo y Raggetti, Lucia, “Stone by Stone: Building the Graeco-Arabic Edition of Galen’s On Simple Drugs, Book IX”, *Comparative Oriental Manuscript Studies Bulletin*, 2, (2016), pp. 48-58 [en línea], disponible en <https://www.aai.uni-hamburg.de/en/comst/pdf/bulletin2/bulletin2016-48-58.pdf>, [consultado el 15/12/2021].
- O’Leary, De Lacy, *How Greek Science passed to the Arabs*, Londres, Routledge & Kegan Paul, 1949.
- Pormann, Peter, “Medical Education In Late Antiquity. From Alexandria To Montpellier”, en Manfred Horstmanshoff (ed.), *Hippocrates and Medical Education*, Leiden, Brill, 2010, Studies in Ancient Medicine, 35, pp. 419-441, [en línea], <https://doi.org/10.1163/ej.97890004172487.i-566.122>.
- Pormann, Peter, “The Alexandrian summary (*jawāmi‘*) of Galen’s *On the sects for beginners*: Commentary or abridgment?”, *Bulletin of the Institute of Classical Studies*,

47, 83 (2004), pp. 11-33, [en línea], <https://doi.org/10.1111/j.2041-5370.2004.tb02307.x>.
 Raggetti, Lucia, "Simple tables: A note on pharmacology in rows and columns", en Ivan Garoffalo (ed.), *Nell'Officina del Filologo. Studi sui testi e i loro lettori*, Pisa y Roma, Fabrizio Serra, 2022, Biblioteca di Galenos, 7, pp. 129-138.
 Savage-Smith, Emilie, *A New Catalogue of Arabic Manuscripts in the Bodleian Library*, Oxford, Oxford University Press, 2011, Volume 1: Medicine.

Savage-Smith, Emilie, "Galen's Lost Ophthalmology and the Summaria Alexandrinorum", *Bulletin of the Institute of Classical Studies*, 77 (2002), pp. 121-138, [en línea], disponible en: <https://www.jstor.org/stable/43768038?seq=1>, [consultado el 06/04/2021].
 Uri, Joanne, *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium*, Oxford, Typographeo Clarendoniano, 1787, primera parte, [en línea], disponible en: <https://digital.soas.ac.uk/LOADI10485/00001>, [consultado el 26/01/2022].

تصنيف
 حنين ابن اسحق من كتاب جالينوس
 في الأدوية المفردة

بسم الله الرحمن الرحيم

جوامع إحدى عشرة مقالة من كتاب جالينوس في الأدوية
 المفردة ترجمة حنين
 ابن اسحاق

[1]

الأشياء التي ترد البدن ثلاثة:
 منها ما هي منافرة للبدن ويقال لها الأدوية القاتلة
 ومنها ما هي موافقة لمشاكلته له فقط ويقال له الغذاء
 ومنها ما هي مشاكلته ومنافرة جميعاً

[2]

وهذه صنفان:
 منها ما مشاكلتها للبدن أكثر من منافرتها ويقال لها الأغذية
 الدوائية
 ومنها ما منافرتها أكثر من موافقتها ويقال لها الأدوية

[3]

الأدوية أربعة أجناس:
 منها ما لا يقوى البدن على تغييره بل هو يُغيّر البدن وما كان
 كذلك فهو جنس الأدوية القاتلة، وهي تقتل إما بالحرارة بمنزلة
 سمّ الأفعى وإما بالبرودة بمنزلة الأفيون

ومنها ما يتغير في البدن ثم يرجع فيغيّر البدن ويمسك إِمّا
 من طريق أنه يدق بمنزلة الشوكران وإِمّا من طريق أنه يعقد
 بمنزلة الذراريح

ومنها ما يتغير في البدن ثم يرجع فيغيّر البدن بأن يسخنه
 إسخناً بمنزلة العاقرقرا والجندبيدستر
 وإن كانت برودته أكثر بمنزلة الخس والشعير

ومنها ما يغير البدن في مبدأ الأمر ثم إن غيّر البدن يغير
 جوهره بعد ذلك زاد في حرارته إن كان أكثر حرارة
 بمنزلة البصل والثوم

[4]

وكل شيء يفعل فعلاً فهو يحتاج إلى ثلاثة أشياء:
 أحدها أن يكون عظيم المقدار
 والثاني أن يكون في وقت يصلح له
 والثالث أن تقع الموافقة

[5]

كل شيء يبرد البدن فهو ينفع:
 إذا كان ما يُتناول منه بالمقدار الذي ينبغي
 وفي الوقت الذي ينبغي
 ومع ما ينبغي أن يكون معه

[6]

ويضره:
 إذا تناول منه مقدار لا ينبغي
 وفي وقت لا ينبغي
 من غير أن يخلط معه ما ينبغي

[7]

الأدوية الحارّة بالقوة ثلاثة:
 الفلفل
 والجندبيدستر
 والفربيون

[8]

الشيء الذي يُسخن الأجسام:
 إما يسخن بذاته من غير توسط سبب آخر بمنزلة النار والفلفل
 وإِمّا أن يسخن بالعرض بمنزلة الماء البارد، فإنه يكشف ظاهر
 البدن والحرارة إلى الهواء والكون في باطن البدن

[9]

وكذلك الشيء الذي يبرد:
 إما أن يبرد بطبعه بمنزلة الماء البارد
 وإما أن يبرد بالعرض بمنزلة الهواء الحارّ من طريق أنه يُحلّل
 الحرارة الطبيعية ويُخرجها عن البدن

[10]

والحارّ والبارد يُقال كل واحد منهما:
 إما في الغاية بمنزلة الماء والنار
 وإما بالأغلب بمنزلة الحيوان والنبات

[11]

الأشياء التي ترد البدن ثلاثة:
 منها ما يستحيل ويتغير غاية التغير، وما كان كذلك فهو خاصّ
 بالبدن موافق مشاكل ويُسمى غداء
 ومنها ما لا يتغير ولا يستحيل أصلاً، وما كان كذلك فهو ضدّ
 للبدن غريب منه منافر له بمنزلة الأدوية القاتلة
 ومنها ما يتغير لكنه لا يتغير غاية التغير، وما كان كذلك فهو
 وسط بين ذلك الجنسين جامع للموافقة والمنافرة جميعاً وهي
 الأدوية التي ليست بقاتلة

[12]

الآراء التي انتحاها القدماء في مزاج الأدوية والأمراض العامة
 ثلاثة:
 أحدها رأي من يزعم أن الأمزجة كلها أربعة وهي المركبة:
 أعني
 الحار الرطب
 والبارد الرطب
 والحار اليابس
 والبارد اليابس

والثاني رأي من يزعم أن الأمزجة كلها مزاجان:
 أعني
 الحار اليابس
 والبارد الرطب

والثالث رأي من يزعم أن الأمزجة تسعة، واحد منها معتدل
 وثمانية غير معتدلة ومنها أربعة مفردة أعني:

الحار
 والبارد
 والرطب
 واليابس

وأربعة مركبة:
 أعني
 الحار اليابس
 والحار الرطب
 والبارد اليابس
 والبارد الرطب

ومن هذه الآراء رأي من يزعم أن الأمزجة أربعة هو كاذب
 وهو ناقص، ورأي من يزعم أن الأمزجة
 اثنان هو أكذب منه وأنقص منه، ورأي من يزعم أن الأمزجة
 تسعة هو حق وهو كامل.

الذين يزعمون أن الأمزجة أربعة يلتمسون الحجة المنفعة من
 ذلك قالوا من هذا الوجه أن الكيفيات الفاعلة والمنفصلة التي بها:

[13]

يكون المزاج هي أربعة أعني
 الحرارة
 والبرودة
 والرطوبة
 واليبوسة

[14]

ومزاجات هذه الكيفيات ست:
 مزاجتان لا تثبت:
 وهي
 الحرارة مع البرودة
 والرطوبة مع اليبوسة

شكل ذلك

يجتمعان كالنار
 يجتمعان كالماء
 يجتمعان كالأرض
 يجتمعان كالهواء
 الحرارة لا يجتمعان البرودة
 اليبوسة لا يجتمعان الرطوبة

وأربع مزاجات منها التي تثبت:

أعني
 الحرارة مع الرطوبة
 أو مع اليبوسة
 والبرودة مع الرطوبة
 أو مع اليبوسة

[15]

الأدوية المليئة:

منها ما قوته ألين وهي غليظة رطبة وهي المخاخ
 الطرية التي لم تُملح والشحوم الطرية التي لم يغيرها ملح

منها شحوم الطير وهي:
 شحم البط
 شحم الدجاج

وبينها شحوم ذوات الأربع:
 وهي

شحم الأسد
والحمار
والعجل
والماعز
والتيس

ومنها ما هي لطيفة وهي أقوى وهي يابسة وهي:

مقل اليهودي
وعسل اللبني
والأشق
والباداورد
والزيت العتيق

[16]

الذي يعتقد بقراط الحكيم أن كل واحد من الأدوية المسهلة
تحدث الخلط المشكل له بقوة فيه جاذبة من ذلك:

أنّ البلغم يجتذبه
القرطم
والانجرة

والصفراء يجتذبها
الصبر
والسقمونيا

والسوداء يجتذبها
الخربق
والافتيمون

ومائية الدم يجتذبه
النحاس المحرق
والكمادريوس
وينبغي

أن نعمل في مداواة بإسخان البرودة وتبريد الحرارة، حيث
كان ذلك

عامّة وفي أيّ عضو هي من الأعضاء الجليلة الخطيرة على
أن يخلط في
الأشياء التي تُداوى بها أشياء بقوى العضو وتحفظ قوته عليه

مثال ذلك:

أنّ المعدة إن ضعفت نظرنا فإن كان ضعفها من سوء مزاج
بارد

[17]

ضمدها بالأضمة التي تُقع فيها

السفرجل
والشراب
والسويق

والزعفران
والصبر

والمصطكى وعرقناها بدهن الأفسنتين

وبدهن المصطكى

وبدهن السفرجل

وبدهن الناردين

، وإن كان ضعفها من سوء مزاج حار،
استعملنا في الضماد أشياء مركبة الأنواع القابضة الطيبة
الروائح التي فيها
الشراب الذي ذكرناها قبل وأخلطنا معها أشياء تبرد

[18]

مثل:

ماء القرع

وماء الخس

وماء البقلة الحمقاء

وماء الهندباء

وماء عصا الراعي

وماء عنب الثعلب

وأنا مثبت جميع الأدوية التي ذكرها جالينوس
على البيان والشرح والتلخيص والإيجاز والإجماع والإجمال
باسم كل دواء منها مع طبيعته حاراً وبارداً، وكيفيته بارداً
ويابساً، ومنافعه
ومضاره، وإصلاح ما يحتاج إلى إصلاحه، وما يختار منه مع
مقدار الشربة من
ذلك وأسأل الله جلب قدرته أن يسهل المعونة أنه رؤوف رحيم.

قال كاتب هذا الكتاب:

وجدت فصول الكتاب سبعة فرأيت أن أتخذ لها تشجييراً

وجداولاً ليكون الكتاب

أشد اختصاراً وأخف محملاً وأحسن منظراً وأسهل على

القارئ وأبعد من الملالة،

وما يحتاج إليه منه أسهل مأخذ، ومن الله تعالى حسن التوفيق

عليه توكلت سبحانه وتقدّست أسماؤه.

| أوزان الأدوية | المختار من الأدوية | إصلاح الأدوية | أضرار الأدوية | منافع الأدوية | طبايع الأدوية | أسماء الأدوية |
|------------------|----------------------|-------------------|---------------|----------------------------------|---------------|---------------------|
| وزن ثلاثة درهم | الأخضر الحديث | بالأبيضون | باطحلال | لهيب الصفراء | بارد يابس | الأقحوان 1 |
| وزن درهمين | الأحمر والأصفر | ببزر الزرايخ | بالأمعاء | تنقية الرأس والمعدة | حار يابس | العنب 2 |
| وزن درهم | الأثني الأبيض الخفيف | بالكثيراء | بالأمعاء | إسهال البلغم والسوداء | حار يابس | الأغاريقون 3 |
| وزن ثلاثة درهم | الأخضر | بالمصطكى | بالأمعاء | إسهال الصفراء | حار يابس | البرسوسان 4 |
| وزن ثلاثة درهم | الحديث الأبيض | بالشبخ الأرمني | بالمعدة | إسهال الدود وحب القرع | حار يابس | الترمس 5 |
| وزن ثلاثة درهم | الحديث | بالشبخ الأرمني | بالرئة | إسهال الدود وحب القرع | حار يابس | القيسوم 6 |
| وزن ثلاثة درهم | الكبار منه | بالأهلج الأصفر | بالأمعاء | من الحكة والحبوب | حار يابس | اللوز المر 7 |
| وزن ثلاثة درهمين | الأبيض الصغرى | بالزوف | بالكلى | من عرق النسا | حار رطب | الأشوق 8 |
| وزن ثلاثة درهم | الزاهر | ببزر الكرفس | بالأمعاء | من الصداع الهاج من البرد | حار يابس | الحمما 9 |
| وزن عشرة درهم | ما عرض منها في ورقه | بالمصطكى | بالأمعاء | لهاب الصفراء | بارد رطب | البقلة الحمقاء 10 |
| وزن خمسة درهم | الرزين الحديث | بالأبيضون | باطحلال | من وجع الكبد | بارد رطب | بزر بقلة الحمقاء 11 |
| وزن خمسة درهم | الحديث | بالعسل | بالكلى | من البلغم | حار يابس | الشبث 12 |
| وزن عشرة درهم | الحديث | بالعسل | بالحلق | من وجع الرأس المزمن | حار يابس | البابونج 13 |
| وزن عشرة ونصف | الرزين | بالزرايخ | بالأمعاء | من وجع الكبد | حار يابس | أنيسون 14 |
| وزن درهمين | الأحمر | بالعسل | بالكبد | من وجع القلب وإبرار الطمث | حار يابس | الزريوند الطويل 15 |
| وزن درهمين | الأحمر | بالعسل | باطحلال | من الوسواس السوداوي | حار يابس | الزريوند المدحرج 16 |
| وزن ثلاثة درهم | الحديث | بالمصطكى | باطحلال | من المرة الصفراء وحبه الدم | بارد رطب | لسان الحمل 17 |
| وزن ثلاثة درهم | الأسود الطويل | بالكثيراء | بالكلى | من البلغم والسوداء | حار يابس | حب اللسان 18 |
| وزن أربعة درهم | الرومي الأصفر | بالأبيضون | باطحلال | من داء الثعلب والحية | حار يابس | البرنجاسب 19 |
| وزن ثلاثة درهم | العطرية | بالزرايخ | بالمعدة | من البلغم والسوداء | حار يابس | دارشيمعان 20 |
| وزن درهمين | البري الكبار | بالكثيراء | بالكبد | من السوداء والبلغم | حار رطب | أفسنتين 23 |
| وزن درهمين | الأحمر منه | بالكثيراء | باطحلال | من الهاب الصفراء | بارد يابس | حب البان 24 |
| وزن ثلاثة درهم | الضافي منه | بالكثيراء | بالأمعاء | تنقية الدماغ من الرطوبات | حار يابس | عود اللسان 25 |
| وزن ثلاثة درهم | الخفيف اليابس | بالصنل | بالكبد | من البلغم والسوداء | حار يابس | الموسج 26 |
| وزن ثلاثة درهم | الأسود الرزین | بالحمما | باطحلال | من اليرقان والسوداء | حار يابس | المقل الأزرق 27 |
| وزن درهمين | النكية الرائحة | بالأبيضون | بالأمعاء | من السوداء والبلغم | حار يابس | لسان الثور 28 |
| وزن عشرة درهم | الأحمر الحديث | بالأهلج | *أضرار | من التهاب الصفراء والحرب والبثور | معتدل | الأهبل 29 |
| وزن درهمين ونصف | القطبية | بالأسطرلوديون | بالصدر | من داء الثعلب وداء الحية | حار يابس | الأشنة 30 |
| وزن خمسة درهم | الحديث | بالأسطرلودوس | بالرئة | من داء الصفراء وعاة الكبد | حار يابس | الجندبانا 31 |
| وزن درهمين | الرقاق المشب | بالورد | باطحلال | من وجع الكبد | حار يابس | الشاهترج 32 |
| وزن درهمين | العليظ الدام | بالكثيراء | باطحلال | من التهاب الصفراء والقرع | حار يابس | العوسج البري 33 |
| وزن درهمين | الحديث الطري | بالمصطكى | بالمثانة | من السحج للطفل | حار يابس | السوس 34 |
| وزن درهمين | البري منه | ببزر الكرفس | باطحلال | من داء الثعلب | حار يابس | الفلونيا 35 |
| وزن درهمين | البري منه | ببزر الكرفس البري | باطحلال | من داء الحية | حار يابس | النقرا 36 |
| وزن درهمين | البري منه | بالكثيراء | بالصدر | من انتشار السع | حار يابس | المق 37 |
| وزن درهمين ونصف | | | | | | الفق 38 |

| | | | | | | | |
|----|--------------------|----------------|-----------------------------------|---|-----------------|-------------------------------|-----------------|
| 39 | حب الفار | حار يابس | من استطلاق البطن | بالمنانة | ببذر الحنطوقى | اللبن العذب | وزن درهمين |
| 40 | الخطمي | حار يابس | من الصفراء | بالرنة | بالعسل | ما احمر منه | وزن ثلاثة درهم |
| 41 | الزيتون | حار يابس | من العزرة والسوداء | بالمنانة | بالعسل | الأخضر | من مله وزن درهم |
| 42 | الزيتون الأسود | حار يابس | من البلغم الزنج | بالطحال | بالحماما | الكبار منه | وزن ثلاثة درهم |
| 43 | الراسن | حار يابس | إسهال البلغم اللزج والسوداء | بالأمعاء | بالمصطكى | الخفيف | وزن درهمين |
| 44 | الحريق الأبيض | حار يابس | إسهال البلغم | بالكلى | بالكتيرا | الخفيف | وزن ثلاثة درهم |
| 45 | الحريق الأسود | معتدل | من احتراق الصفراء قبل أن يصير | بالرنة | بالمصطكى | الحديث الزرين | وزن ثلاثة دراهم |
| 46 | الأقثيون | حار يابس | سوداء | بالراس | بالأقثيون | الحديث | وزن ثلاثة درهم |
| 47 | الفة | بارد يابس | من الصفراء المحترقة | بالطحال | بالأقثيون | المائل إلى السوداء | وزن درهمين |
| 48 | الأعافت | بارد يابس | من وجع الكبد | بالأقثيون | بالمصطكى | * ما يعرض من الحيوان * | وزن درهمين |
| 49 | عصارتة | حارة يابسة | من البلغم اللزج | بالأقثيون | بالكتيرا | أخيره | وزن درهمين |
| 50 | القرينون | حار يابس | من البلغم اللزج والزيادة في الباه | الحلق | بالكتيرا والعسل | الحديث منه | وزن درهمين |
| 51 | الزنجبيل | حار يابس | من اليهق | بالصدر | بالسكر | الحديث منه | وزن ثلاثة درهم |
| 52 | الحرف | حار رطب | من البلغم وعرق النسا | بالقلب | * إصلاحه * | الأبيض منه | وزن درهمين |
| 53 | البيق | حار يابس | من الاستسقاء ووجع الكبد | بالكتيبين | بالكتيرا | ما قوي عوده | وزن درهمين |
| 54 | القولنج | حار يابس | من وجع القليل | بالمنانة | الأسطوخودوس | البيستاني منه | وزن ثلاثة درهم |
| 55 | الكبر | حار يابس | من القولنج | بالطحال | بالأقثيون | الحديث | وزن درهمين |
| 56 | القر دمانا | حارة يابسة | من وجع الصدر | بالأعضاء | بالكتيرا | المائل إلى الحمرة | وزن درهم |
| 57 | السليخة | حارة يابسة | إسهال البلغم والسوداء | بالكتيبين | بالمصطكى | ما أسود منها | وزن درهم |
| 58 | القطوربون | حار يابس | من عسر الولادة | بالراس | بالعسل | العطري منه | وزن ثلاثة درهم |
| 59 | بزر الخروع | حار يابس | احتباس الطمث | بالصدر | بالكتيرا | البحري الزرين | وزن ثلاثة دراهم |
| 60 | عصارة لحية التنين | باردة يابسة | من وجع الرنة | بالكلى | بالعسل | الحمراء الطويلة | وزن ثلاثة دراهم |
| 61 | الأجاص | معتدل | من هيجان الدم | بالراس | بالعنب | ما يجلب من قومنس | ثلاثين عددا |
| 62 | الصمغ | بارد يابس | من استطلاق البطن | بالمنفة | بالكتيرا | العربي منه | وزن خمسة دراهم |
| 63 | القسط | حار يابس | من البلغم اللزج | بالرنة | بالأقثيون | ما طال منه | وزن ثلاثة دراهم |
| 64 | الزعران | حار يابس | من البلغم والتسيان | بالورم الصفراوي | بالعسل | الحديث منه | وزن درهم |
| 65 | جوز السرو | حار يابس | من البلغم اللزج والتسيان | بورث الغم | بالعسل | الصغار الخفيف | وزن درهمين |
| 66 | اليلاندر | حار يابس | من التسيان | بالمنفة وبورث الوسواس * ادمر حاد احده * | بالعسل | المائل إلى الحمرة | وزن درهم |
| 67 | الكاشم | حار يابس | من الصفراء | بالمنانة | بزر الازياتج | الطري الكبار الورق | وزن درهمين |
| 68 | الحضض | بارد يابس مقبض | من وجع الكبد | بالطحال | بالأقثيون | المني منه | وزن درهم |
| 69 | اللقاح | بارد | من لبيب الصفراء | بورث الرسام | بالأقثيون | ما بلغ واصف | وزن نصف درهم |
| 70 | البيروج | بارد | من وجع الكبد | بورث السبات | بالأقثيون | ما رق منه | وزن درهم |
| 71 | المصطكى | حار يابس | من البلغم اللزج | بالمنانة | بالكتيرا | الكثة ¹⁹ منه | وزن درهم |
| 72 | الزعرور | بارد رطب | من التهاب الصفراء | بالكلى | بالازياتج | ما بلغ وأحمر | وزن ثلاثة دراهم |
| 73 | الشفاش الأسود | بارد يابس | من الأورام الحارة | بالراس | بالكتيرا | الحديث الزرين | وزن درهمين |
| 74 | بزر الحور البستاني | حار يابس | من وجع الساقين | بالمنانة | بالكتيرا | الزرين الثابت في الماء الصافي | شرب أو تصد به |
| 75 | الشفاش الأبيض | بارد يابس | من استطلاق البطن | بالرنة | بالمصطكى | الأبيض الزرين | وزن درهمين ونصف |
| 76 | بزر الحس | بارد رطب | من التهاب الصفراء | بواد السبات | بالمصطكى | البيستاني | وزن درهمين |

| | | | | | | | |
|-----|----------------------|-----------|--|--------------------|-------------------|---------------------------------|-----------------|
| 77 | البنفسج | بارد يابس | نافع للأعضاء | بالقلب | بالأنيسون | البيسناني الأخضر | وزن درهمين |
| 78 | قصب الذبيرة | بارد يابس | من وجع القلب | بالكبد | بالحماما | المعطرية منه | وزن درهم |
| 79 | الكروياه | حار يابس | من وجع القلب والمعص الشدي | بالرئة | بالسعتر البري | البري الحديث | وزن درهمين |
| 80 | السوسن | حار يابس | نافع للطحال | بالرئة | بالكثيراء | الأسود الحديث | وزن ثلاثة دراهم |
| 81 | الكمون | حار يابس | من الرياح في المعدة | بالبطن | بالكثيراء | الأسود الحديث | وزن درهمين |
| 82 | السعد | حار يابس | الإسهال من وجع وسد الأمعاء | بالرئة | بالأنيسون | البيسناني منه | وزن درهمين |
| 83 | الشديطج | حار يابس | من وجع القلب المزمن | بالرئة | بالمصطكى | الهندي منه | وزن درهمين |
| 84 | الذرايح | حارة حادة | تفتيت حصي الكلى والمثانة | إذا أفرط منها قتلت | بالكثيراء | ما طبخ بالدهن | وزن درهمين |
| 85 | بزر الكتان | حار يابس | من وجع الرئة | بالأنثيين | بالعسل | الحديث | وزن ثلاثة دراهم |
| 86 | السادج | حار يابس | من وجع القلب | بالرئة | بالمصطكى | الكرماني منه | وزن درهمين |
| 87 | الشونيز | حار يابس | من انقلاب إيلوش | بالكلى | بالكثيراء | الرزين منه | وزن درهم |
| 88 | المز | حار يابس | من انبعاث الدم من أسفل وقوة الأمعاء | بالمثانة | بالعسل | ما احمر منه وصفا لونه وبغراف | وزن درهمين |
| 89 | التوت | معتدل | من الصفراء وحدة الدم | بالمثانة | بالعسل | باليد | وزن درهمين |
| 90 | الجزمارق وهي العذبة | معتدل | من قروح الرئة | بالراس | بالدوقوا | أجوده | وزن ثلاثة دراهم |
| 91 | حب الأس | حار يابس | من استطلاق البطن | بالمثانة | بالصمغ العربي | ما عظم وكان على الطرفاء | وزن درهمين |
| 92 | بزر الحرمل | حار يابس | من عرق النسا ووجع المفاصل | بالرئة | بالعسل | ما أسود منه | وزن ثلاثة دراهم |
| 93 | سنبل الطيب | حار يابس | من البلغم وتنقية الراس | بالكلى | بالكثيراء | الذكي الرائحة | وزن درهم |
| 94 | الخرزل | حار يابس | من وجع النقرس والمفاصل | بالراس | بالمصطكى | البيسناني | وزن خمسة دراهم |
| 95 | السداب | حار يابس | من غائلة السموم وداء القيل والأوربية | بحرق المنى | بالأنيسون | البيسناني | وزن ثلاثة دراهم |
| 96 | الفتنج | حار يابس | من الصداع الذي يحدث من برد | بالأمعاء | بالكثيراء | الأحمر الطري | وزن درهمين |
| 97 | الجوشبر | حار يابس | من عرق النسا والمفاصل | بالأنثيين | بالمر ماجوز | المتن الرائحة | وزن ثلاثة دراهم |
| 98 | الدار فلفل | حار يابس | تنقية المعدة والرأس | بالراس | بالصمغ العربي | ما أبيض وهش | وزن ثلاثة دراهم |
| 99 | عصا الراعي | معتدل | من الورم المستعاد منه | بالرئة | بالصندل الأبيض | ما ينبت في البساتين أو القتي | وزن ثلاثة دراهم |
| 100 | اليسابج | حار يابس | من المرة السوداء | بالكلى | بالأهلبيج الأصفر | الأخضر | وزن ثلاثة دراهم |
| 101 | العاقور فرحا | حار يابس | تنقية المعدة | بالرئة | بالمونيزج | ما طال منه | وزن درهم |
| 102 | الراوند | معتدل | من وجع الكبد المزمن | بالمعدة | بالصمغ*أجزي* | الصبني الذكي الرائحة | وزن نصف درهم |
| 103 | السماق | بارد | من التهاب الصفراء | بالكبد | بالمصطكى | الحديث الأحمر الرزبن | وزن خمسة دراهم |
| 104 | المرزنجوش | حار يابس | من السوداء والبلغم | بالمثانة | ببزر بقلة الحمقاء | البيسناني الذي يشرب الماء العذب | وزن عشرة دراهم |
| 105 | الأسطوخودوس | حار يابس | من السوداء | بالرئة | بالكثيراء | الأخضر | وزن خمسة دراهم |
| 106 | بزر الكرفس البيسناني | حار يابس | من الأدوية القتالة والسموم | بالأنثيين | بالأنيسون | الأسود | وزن ثلاثة دراهم |
| 107 | الأنجذان | حار يابس | من وجع الجنين | بالرئة | بالحماما | الحديث العريض الورق | وزن أربعة دراهم |
| 108 | العنصل | حار يابس | من غائلة السموم النباتية والهوامية* النقرس من عرق النسا*وسهن* | بالمعدة | ببقيق الكرسة | البري الرزبن | وزن درهمين |
| 109 | القنة | حار رطب | الدين | بالراس | بالأنق | عسل اللون | وزن خمسة دراهم |
| 110 | كمافطوس | حار يابس | من وجع الجنين وتنقية الرأس | بالرئة | بالأنيسون | البيسناني منه | وزن درهمين |
| 111 | الحاثيث | حار يابس | من المعص الشدي | بالكبد | بالأنق | الذكي الرائحة | وزن درهم |
| 112 | الكرسة | حارة رطبة | يغثو المنبرسمين | بالراس | بالشراب العتيق | المصري منه | وزن درهمين |

| | | | | | | | |
|-----|--------------------|--------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------------|
| 113 | بزر الكرفس الجبليّ | حار يابس | إصلاح الأدوية القتالة المشروبة | بالرئة | بالأيسون | الأخضر الرززين | وزن ثلاثة درهم |
| 114 | الفلقل الأسود | حار يابس | من البلغم الزرج | بالكلى | بالعسل | الرززين الأسود | وزن درهمين |
| 115 | مرارة الثنوبوط | حارة يابسة | تقوية القلب وتنقية المعدة | بالمرة | بالخاكن والكثيراء | ما كان سميكة عظيمة | وزن نصف درهم |
| 116 | الدار صينيّ | حار يابس | تنقية المعدة والرأس | بالمعانة | بالأسارون | الحقيق منه | وزن درهم |
| 117 | الهال | حار يابس | تنقية المعدة والأمعاء | بالمقعدة | بالكثيراء | الطريّ الرززين | وزن درهم |
| 118 | حبّ الصنوبر الكبار | معتدل | من البلغم والزيادة في الباه | بالرأس | بالعسل | الأبيض النقيّ | وزن ثلاثة دراهم |
| 119 | حبّ الصنوبر الصغار | معتدل | تنقية المعدة والزيادة في الباه | بالرأس | بالعسل | الأسمر الرززين | وزن ثلاثة دراهم |
| 120 | الجعدة | حارة يابسة | من وجع القلب ونكاه الدهن | بالمعانة | بالحماما | الحديث | وزن درهم |
| 121 | الفراسيون | حار يابس | من عرق النسا والقوس | بالعصب | سنبل العتيّب | الأحمر | وزن نصف درهم |
| 122 | بزر الفجل | حار يابس | من اليهق والجرب | بالكبد | بالفنجيشت | البيستانيّ الرززين | وزن درهمين |
| 123 | الورد | بارد قابض | من حمى الغبّ | بالأنثيين | سنبل العتيّب | ما أحمر وشرب الماء الذب | وزن ثلاثة دراهم |
| 124 | السكينج | حار يابس | من بؤ واجتماع الماء في العين | بالمعانة | بالأشوق | ما أحمر وصمغ | وزن درهم |
| 125 | الأزروت | حار رطب | إسهال الصفراء | بالأمعاء | بالصمغ العربيّ | ما أحمر منه ²⁰ ومال إلى البياض | وزن درهم |
| 126 | بزر الهندباء | معتدل | تسكين الحرارة | بالطحال | بالسكجيين | الأسود منه | وزن درهمين |
| 127 | بزر التمام | حار يابس | إدرار الطمّث وإسقاط الولادة | بالرئة | بالكثيراء | البيستانيّ الأسود | وزن ثلاثة دراهم |
| 128 | الثوم البريّ | حار يابس | من داء الثعلب وداء الحية | بالمعانة | بالعسل | ما أحمر منه | وزن درهم |
| 129 | المبعة | حارة رطبة | من الجذام | بالرئة | بالمصطكى | العطرة الذكية | وزن ثلاثة دراهم |
| 130 | الكمادريوس | حار يابس | من انتفاخ الخاق | بالطحال | بالرازياج | البريّ منه | وزن خمسة دراهم |
| 131 | بزر قطونا | حار رطب | من التهاب الصفراء | بالمقعدة | بالكثيراء | المصريّ المائل إلى الحمرة | وزن درهمين |
| 132 | الحلبة | حارة رطبة | من تناثر الشعر | بالأنثيين | بالأيسون | الرزينية الحديثة | وزن درهم |
| 133 | الحبة الخضراء | حارة يابسة | من برد الأضواء | بالرأس | بالكثيراء | الحديثة الخضراء | وزن عشرة دراهم |
| 134 | الجندبيستر الحديث | حار يابس | من القولنج والفالج والقوة | بالكبد | بالعسل | الكانز المنقح الراحنة | وزن درهم |
| 135 | الأسطرك | حار يابس | إزالة الحيض | إخراج الجنين حياً | بزر الرازياج | الطو منه | وزن درهم |
| 136 | الشبج الأرمنيّ | حار يابس | قتل الديدان والحيات وإسهالها | بالعصب | بالتروس | ما يجلب من الهند | وزن ثلاثة دراهم |
| 137 | الوج | حار يابس | من المغص الشديد والسوداء | بالرأس | بالكثيراء | ما يجلب من الهند | وزن درهمين |
| 138 | التنع | معتدل | من المغص الشديد | بالمقعدة | بالكرهس اليابس | الأخضر البيستانيّ | وزن ثلاثة دراهم |
| 139 | الحاشا | حار يابس | إزالة الحيض | بالرئة | بالنعنع | الرززين | وزن درهمين |
| 140 | الزرفا | حار رطب | من السعال ووجع الرئة | بالكبد | بالصمغ العربيّ | العريض الورق | وزن أربعة دراهم |
| 141 | الدوقا | حار يابس | من السعال المتطول | بالطحال | بالكثيراء | الضعيف العيدان | وزن ثلاثة دراهم |
| 142 | المشطر مشبع | حار يابس | تنقيت حصاة الكلى | بالمقعدة | بخلّ خمر | الأحمر المائل إلى الصفرة | وزن ثلاثة دراهم |
| 143 | حبّ العالم | بارد يابس | من لهيب الصفراء والصداع | بالطحال | بالطين الأرمنيّ | البيستانيّ منه | وزن خمسة دراهم |
| 144 | قشور الأترج | حار يابس | من الصداع من البرودة | بالكبد | بالعسل | الموسميّ منه | وزن عشرون درهما |
| 145 | الشاهسفرم | حار معتدل في | من المغص الشديد والصداع من برد | بالطحال | بماء الورد | البيستانيّ | من مائه وزن عشرين درهما |
| 146 | فلاح الإذخر | حار يابس | احتباس الحنين وتقليل اللبن | بالرئة | بالقحة | الذكيّ العتيّب الراحنة | وزن درهمين |
| 147 | الطباشير | بارد رطب | من وجع الكبد العز من | بالرئة | بالورد | الأبيض الخفيف | وزن نصف درهم |
| 148 | الجنار | بارد يابس | من وجع الكبد والحكة | بالرأس | بالكثيراء | الورد منه | وزن درهم |
| 149 | الكنابه | حارة يابسة | من وجع الكبد | بالمعانة | بالمصطكى | المعطرة منها | وزن ثلاثة دراهم |
| 150 | الفّر نجمشاك | حار يابس | من وجع الرئة والفالج | بالرأس | ببزر الرازياج | العطرية منه | وزن ثلاثة دراهم |
| 151 | التاخوا | حار يابس | من البلغم والسوداء | بقليل اللبن | بالتروس | الرززين منه | وزن درهمين |

| | | | | | | | |
|-----|----------------------------|------------|--|-------------|----------------------|---------------------------|---------------------------|
| 152 | البانز نجويه | حار يابس | من حزن القلب | بالورك | بالصمغ العربي | الطري منه | من مائه وزن [...] درهما |
| 153 | السعتر | حار يابس | من المغص الشديد | بالرنة | بخل خمر | الصغار البري | وزن ثلثة درهم |
| 154 | بزر الحماض البستاني | بارد يابس | من التهاب الصفراء | باطحاح | ببزر الرازيانج | الأسود | وزن درهمين |
| 155 | الطين القوسي | بارد يابس | من السقطة | بالرنة | بالصمغ العربي | الأحمر الناصع | وزن درهم |
| 156 | الجوز المائل ²¹ | بارد رطب | من التهاب الصفراء من المغص الشديد والزيادة في الجماع | يورث السبات | بالكثيراء | المختدة | وزن نصف درهم |
| 157 | بزر الجرجير | حار يابس | | يورث الصداغ | بالرازيانج | الأسود الرززين | وزن درهم |
| 158 | بزر الشلجم | حار رطب | الزيادة في الجماع | باطحاح | بزر البطيخ | المائل إلى الحمرة | وزن درهمين |
| 159 | الملح النقطي | حار يابس | إصلاح الأدوية | بالأمعاء | بالأهلبيج الأصفر | المنتن الرائحة | وزن نصف درهم |
| 160 | اليهمن الأحمر | حار يابس | تحليل البلغم | بالمقعدة | بالكثيراء | الصبيغي منه | وزن درهم |
| 161 | اليهمن الأبيض | حار يابس | تفتيت الحصاة في المثانة | بالمقعدة | بالأنيسون | الأبيض منه | وزن درهم |
| 162 | البوزيدان | حار يابس | إسهال الماء الأصفر | بالأثنيين | بالخردل | الحديث منه | وزن درهمين |
| 163 | الفلفيمون | حار يابس | إخراج الماء الشبيهة | بالقواد | بالكثيراء البري | الرزين منه | وزن درهم |
| 164 | الزرنياد | حار يابس | إسهال الماء الأصفر | بالقواد | بالفوننج البري | الصمغي منه | وزن درهم ونصف |
| 165 | الدرونج | حار يابس | من القروح ووجع المفاصل والقرس | بالراس | بالأهلبيج الأصفر | الأحمر منه | وزن درهم |
| 166 | الأنجره | حارة يابسة | من البلغم الزرج في المعدة | بالكلي | بالصمغ العربي | الأسود | وزن درهمين |
| 167 | التحاس المحرق | حار يابس | من الصفراء والبلغم | بالمثانة | بالكثيراء | الشبي منه | وزن درهم |
| 168 | اللق | حار رطب | من وجع الكبد المزمن | بالراس | بالمصطكي | الأحمر الصمغي | وزن درهمين |
| 169 | اللائن | حار يابس | تنقية ما في المعدة | بالمقعدة | بسنبل الطيب | العطرية منه | وزن درهم |
| 170 | بزر الكزات | حار يابس | الزيادة في الجماع والإعناظ | بالمقعدة | بالرازيانج | البستاني منه | وزن درهم |
| 171 | بزر القاء | بارد رطب | تنقية الصفراء والزيادة في الباه | بالراس | بالسكجنين | البستاني الأخضر | وزن درهمين |
| 172 | بزر الحيار | بارد رطب | تنقية الصفراء | بالأثنيين | بالكثيراء | ما أصفر خياره | وزن خمسة عشر درهما |
| 173 | شبر أمج | حار رطب | تنقية الرأس والمعدة من البلغم | بالمثانة | باللبن الحليب والعسل | المرئي باللبن أيلما | وزن درهمين |
| 174 | باناورد | حار يابس | إسهال البلغم الزرج | بالرنة | بالأفسنتين | الأبيض الورق المعقق الجسد | وزن درهمين |
| 175 | *انتيبي* | حار يابس | إسهال النود والحيات | بالأمعاء | بالشبح الأرمي | الأصفر | وزن درهمين |
| 176 | هليلج | حار يابس | من النسيان والبلغم وإسهاله | بالمقعدة | بالعسل | الأصفر منه | وزن ثلثة درهم |
| 177 | الكهرياء | حار يابس | حبس الدم والحيض | بالراس | بالأرز القوسي | الشمعي اللون | وزن درهم |
| 178 | الخلاف | بارد رطب | من التهاب الصفراء | بالشراشيف | بماء الورد | الثابت في عيون الماء | من مائه وزن عشر درهما |
| 179 | الليلاب | بارد رطب | إسهال الفضول | باطحاح | بالسكر الأحمر | البستاني منه | وزن ثلثين درهما |
| 180 | الكثيراء | معتدل | إعانة الأدوية على الإسهال | بالمقعدة | بالأنيسون | الثقي منه | وزن درهم |
| 181 | الأمج | حار يابس | إسهال البلغم والسوداء | باطحاح | بالعسل | الأسود | وزن [...] درهم |
| 182 | الطين المختوم | بارد يابس | من انتثار الشعر وداء الثعلب | بالرنة | بالورد | الأحمر منه | وزن درهمين |
| 183 | الخيار شتير | معتدل | إسهال الصفراء والدم | بالمقعدة | بالعنب | الحديث منه | وزن عشرة درهم |
| 184 | قتاء الحمار | حار يابس | إسهال الماء والبلغم | بالرنة | بالصمغ العربي | البري القفي | وزن درهم |
| 185 | العناب | معتدل | مانية الدم | باطحاح | بالإجاص | الأحمر | وزن عشرة درهم |
| 186 | السبتان | معتدل | إسهال البلغم ومثانة الدم | بالكبد | بالعنب | الحديث | ثلثة عددا |
| 187 | المازريون | حار يابس | إسهال الماء الأصفر | بالرنة | بالكثيراء والرازيانج | الحشاشي منه | وزن ثلثين درهم |
| 188 | الأقيون | بارد يابس | تنقية البدن من شدة الحرارة | بالرنة | بالقريون | الحشاشي | وزن ثلثي درهم |
| 189 | الأهلبيج الأصفر | حار يابس | إسهال الصفراء | بالمقعدة | بالعنب | ما أصفر ولم يكن عفا | وزن عشرة درهم |

21 en el manuscrito

| | | | | | | | |
|-----|------------------|--------------|-----------------------------------|-------------------|------------------|---------------------------|----------------------------|
| 190 | التمر الهندي | حار رطب | إسهال الأسود والبلغم | بالطحال | بالنفع | الحديث منه | وزن خمسة دراهم |
| 191 | القرط | معتدل | استطلاق البطن | بالرئة | بالبلوط | الحديث منه | وزن ثلاثة دراهم |
| 192 | السرخس | حار يابس | إسهال الدود والحيات | بالكلي | بالشبح الأزمني | الأسود الكبار | وزن ثلاثة دراهم |
| 193 | الشكاع | حار يابس | إسهال السوداء | بالرئة | بالصمغ العربي | ما أصفر منه | وزن دراهم |
| 194 | السقمونيا | حار يابس | إسهال المرة الصفراء | بالأمعاء | بالكتيرا | الإيطالي الأزرق | وزن دراهم |
| 195 | الشبرم | حار يابس | إسهال البلغم الزنج | بالأمعاء | بالأزناج | الجلبى منه | وزن دراهم |
| 196 | الأهليلج الأسود | إلى الاعتدال | تنقية المعاء وإسهال السوداء | بالكبد | بالعسل | ما جلب من السند | وزن خمسة دراهم |
| 197 | الترنجيبين | إلى الاعتدال | الصفراء وحدة الدم | بالطحال | بالتمر الهندي | ما أبيض منه | وزن عشرة دراهم |
| 198 | الطراثيث | بارد يابس | احتباس البطن الزريع | بالمقعدة | بالورد | ما أخضر منه | وزن دراهم |
| 199 | السورنجان | حار يابس | من وجع المفاصل وعرق النسا | بالأربية | بالكتيرا | ما أبيض منه | وزن دراهم |
| 200 | البيش | حار حاد | من داء الجذام | بالشرايين | بالأهليلج الأصفر | العربي منه | أكثره وزن دقيق |
| 201 | الأمسارون | حار يابس | يبقي الرأس والمعده | بالرئة | بالمبوريزج | ما نقي خشبه وكان ذكيا | وزن دراهم |
| 202 | الكثوث | بارد رطب | من الكبد المستسقية | بالرئة | بماء الهندباء | البري منه | من مائه وزن خمسة عشر درهما |
| 203 | الأهليلج الكابلي | حار باعتدال | إسهال البلغم والسوداء | بالرأس | بالعسل | المعظم السليم من الأقات | وزن أربعة دراهم |
| 204 | الأرز الفوسي | حار يابس | احتباس البطن الزريع | بالكلي | بقشور الكندر | الحديث منه | وزن دراهم |
| 205 | الطين الأزمني | بارد يابس | من السفطة | بالطحال | بماء الورد | ما أحمر لونه وصمغ | وزن دراهم |
| 206 | السعتر الهندي | بارد يابس | احتباس البطن الزريع والطمث | بالأمعاء وبالبلطن | بالكثيراء | الرزين الحديث | وزن ثلاثة دراهم |
| 207 | البوق | حار يابس | إسهال الأدوية المسهلة والبلغم | بالأثنيين | بالصمغ | الأزمني منه | وزن دراهم |
| 208 | الشوكران | بارد يابس | إسهال الماء الأصفر وتطفية الصفراء | بالقلب | بالقريون | الرزين منه | وزن نصف دراهم |
| 209 | البسذ | حار يابس | من وجع القلب المزمن | بالكلي | بالكثيراء | الأحمر | وزن ثلاثة دراهم |
| 210 | حب النفل | حار يابس | البلغم الزنج ووجع المفاصل | بالقلب | بالأنزروت | الأسود الرزوين | وزن نصف دراهم |
| 211 | الإمستقور | حار يابس | الزيادة في المنى | بالرأس | بالعسل | موضع الصدر | وزن دراهم |
| 212 | بزر الريحان | حار يابس | من الدوران والرعاف | بالكلي | بالمركوس | ما أسود حبه | وزن نصف دراهم |
| 213 | الخولجان | حار يابس | من البلغم الزنج في الوركين | بالعصب | بالكثيراء | ما عظم وأحمر | وزن دراهم |
| 214 | الشهناج | معتدل | الزيادة في الباه | بالرأس | بالعسل | البيستاني | وزن عشرة دراهم |
| 215 | سرطان نهري | بارد رطب | من وجع الأمعاء وقروح الرنة | بالمثانة | بالطين الفوسي | ما يكون مآواه الماء العذب | من مائه وزن [...] درهما |
| 216 | السعتر البستاني | بارد يابس | من المياه كلها | بالمثانة | بالأثينسون | ما لم يكن عفتا ولا حديثا | من مائه وزن خمسين [...] |
| 217 | علك البطم | بارد رطب | من وجع المفاصل وعرق النسا | بالرئة | بالعسل | ما يتقوك باليد | وزن دراهم |
| 218 | زفت رومي | حار يابس | من عرق النسا | بالرئة | بالكثيراء | ما يتقوك باليد | وزن دراهم |
| 219 | نفظ أبيض | حار يابس | تنقية الأمعاء والأوساخ | بالرئة | بالخولجان | الرزين الأحمر | وزن دراهم |
| 220 | بزر مرو | إلى الاعتدال | حبس الطيبة وتقويها | بالرئة | بالعسل | الأصفر الذكي | وزن دراهم |
| 221 | الفاقلة | حارة يابسة | تنقية المعدة والأمعاء | بالرئة | بالعسل | العريض الورق | وزن دراهم |
| 222 | ورق السدر | حار يابس | تقوية المعدة والأمعاء | بالرأس | بالكثيراء | المختار منه الخراساني | وزن عشرة دراهم |
| 223 | حب الزبيب | حار يابس | من استطلاق البطن وتسمن البن | بالأمعاء | بالورد الأحمر | الهندي منه | وزن نصف دراهم |
| 224 | العود | حار يابس | يبقي المعدة حبس البطن | بالمقعدة | بالعسل | ما عظم قطاعة وأبيض | وزن دقيق |
| 225 | الكافور | بارد يابس | من الأورام الصلبة الدموية | بالمثانة | بالعسل | الأحمر منه | وزن دراهم |
| 226 | عسل اللبني | حار رطب | من عرق النسا | ببورث الجرب | بالكثيراء | ما يثمر منه | وزن نصف دراهم |
| 227 | مامبران | حار يابس | من وجع الكبد | بالكلي | بالعسل | ما يثمر منه | وزن نصف دراهم |
| 228 | المراحوز | حار يابس | تنقية المعدة | ببورث الجرب | بالعسل | ما أخضر منه | وزن دراهم |

| | | | | | | | |
|-----|----------------|--------------|------------------------------|--------------|----------------------|-----------------------------|-------------------------|
| 229 | *شيق كمي* | حار يابس | إسهال الصفراء | بالمثانة | بالاهليلج الأصفر | المليء منه | وزن عشرة دراهم |
| 230 | قاتل أبيه | حار يابس | من المغص الشديد | بالمقعدة | بالكثيراء | ما كان منطوا لا | وزن درهم |
| 231 | مقل اليهودي | حار يابس | من عرق النسا | بالرئة | بالكثيراء | ما أحمر وصبغ | وزن درهم |
| 232 | حبث الحديد | حار يابس | من اللبن المتعقد في الثدي | بالرئة | بالكثيراء أو العسل | القولنج منه | وزن نصف درهم |
| 233 | الطاق | بارد يابس | يقتت الحصة في الكلى | بالطحال | بالكثيراء | ما رق وكبرت أقطاعه | وزن درهم |
| 234 | رماد حطب الكرم | بارد يابس | من قروح الأمعاء والرأس | بالرئة | بالكثيراء | ما عرض ورقه | وزن نصف درهم |
| 235 | الحقلى | حار يابس | من عرق النسا ووجع المفاصل | بالرئة | بالعسل | ما عرض ورقه | وزن درهم |
| 236 | الدند | حار حاد | إسهال جميع الأخلاط | بالأمعاء | بالكثيراء والرازيانج | ما عظم منه | وزن ذوق |
| 237 | زبد البحر | بارد يابس | إدرار الطمث | بالرأس | بالكثيراء | المائل إلى الصفرة | وزن نصف درهم |
| 238 | القرنفل | حار يابس | تنقية المعدة والرأس | بالأمعاء | بالصبغ العربي | ما رق خضبه وطال | وزن درهم |
| 239 | بزر الخنثوقي | حار يابس | تنقية المعدة | ببورث الحرب | بالكثيراء | البزري الزرين | وزن نصف درهم |
| 240 | لؤلؤة | بارد يابس | من وجع القلب والفم | بالمثانة | بالبسذ | ما عظم منه | وزن ذائقين |
| 241 | المسك | حار يابس | ينقي المعدة ويذكي الدهن | ببورث الصغار | بالعسل | القبني ²² منه | وزن قيراط |
| 242 | الثاق | حار يابس | من وجع القلب | بالرئة | بالبسذ | الذكي منه | وزن نصف درهم |
| 243 | العنبر | حار يابس | من الحزن ووجع القلب | بالأمعاء | بالصبغ | ما يضرب إلى البياض | وزن ذائق |
| 244 | السمسق | حار رطب | إنزال الحيض | بالمقعدة | ببزر الكتان | الحديث منه | وزن خمسة دراهم |
| 245 | الحثاء | إلى الاعتدال | من القولنج | بالحلق | بالكثيراء | ما طحن من ساعته | وزن درهم |
| 246 | سنبل النارينين | حار يابس | من الفالج واللثة | بالرئة | بالكثيراء أو العسل | ما يميل إلى الحمرة | وزن درهم |
| 247 | السال | حار يابس | من وجع القلب | بالرأس | بالعسل | الهندي منه | وزن نصف درهم |
| 248 | الفل | حار يابس | من وجع المعدة | بالمثانة | بالعسل | الهندي منه | وزن درهم |
| 249 | بزر السذاب | حار يابس | من عرق النساء | بقطع المنى | بالكثيراء | ما رزن منه وشرب الماء العذب | وزن درهم |
| 250 | بزر البطيخ | حار يابس | تنقية الأمعاء | بالطحال | بالعسل | الحلو العظم | وزن درهمين |
| 251 | بزر النعنع | حار معتدل | تنقية المعدة | بالرئة | بالكثيراء | الرزين البستاني | وزن درهم |
| 252 | المحروت | حار يابس | تنقية المعدة | بالرئة | بالعسل | ما أبيض ²³ وخف | وزن درهم |
| 253 | بزر الكرنب | حار يابس | الزيادة في المنى | بالرئة | بالعسل | الرزين الحديث | وزن درهم |
| 254 | القرطاس المحرق | حار يابس | من القروح في الأمعاء | بالكلى | بالبردى المحرق | الأبيض المصري | وزن درهم |
| 255 | الكسفرة | إلى الاعتدال | تطيقية حدة الأورام | بالقلب | بالسكجيين | ما يشرب الماء الساخن | من مائها وزن *مبل* درهم |
| 256 | الصدف المحرق | بارد يابس | من وجع القلب | بالمثانة | بالعسل | صدف | وزن درهم |
| 257 | شحم الأفاعي | حار حاد | من السموم القاتلة | بالقلب | العنصل والعسل | ما كان من أفعى | وزن درهمين |
| 258 | مرارة الأسد | حارة يابسة | من أوجاع المماغ والقلب | بالمرارة | بالكثيراء والعسل | ما كان قتيلاً | وزن درهمين |
| 259 | مرارة الضبع | حارة يابسة | تنقية الرأس والعين من البلغم | بالمرارة | بالعنصل والصبير | ما المسن منه | وزن نصف درهم |
| 260 | حبث المعرعر | حار معتدل | تنقية المعدة | بالمقعدة | بالطين الأرمني | ما صغر منه | وزن درهم |
| 261 | بزر الإفنتاج | بارد يابس | من أوجاع القلب والحمى | بالطحال | بالطين المحموم | المائل إلى الحمرة | وزن درهم |
| 262 | حبث الأترج | بارد يابس | إنزال الحيض | إخراج الحيض | بالعسل | ما كان أترجيه عظيم | وزن درهمين |
| 263 | سياه داوران | حار يابس | تنقية المعدة والأمعاء | بالرأس | بالزعفران | المائل إلى الحمرة | وزن درهم |
| 264 | القسط | حار يابس | نافع من حمى الربيع | بالمثانة | بالورد | الهندي منه | وزن درهم |
| 265 | لحم التنفذ | حار يابس | من الجنام | بالمثانة | بالعسل | المسن منه | وزن خمسة دراهم |
| 266 | شحم الخنزير | حار يابس | من السحج والأمعاء | بالقلب | بالخل | ما كان من خنزير ذكر | وزن ثلثة دراهم |

22 الشبتي en el manuscrito

23 اسر en el manuscrito

| | | | | | | | |
|-----|----------------------|--------------|---|-----------|---------------------|--------------------------------|--------------------|
| 267 | المغرب المحرق | باردة يابسة | تنقيت الحصى في الكلى | بالرنة | بيزر الكرهس والطين | ما كان من المغرب الذكران | وزن ثنقين |
| 268 | الأرنب المحرق | بارد يابس | تنقية المعدة | بالرنة | الأرنب | ما ربي في السوق | وزن نصف درهم |
| 269 | بزر البقلة البيمانية | باردة رطبة | تنقية الحمى التي هي صفر اوية | بالكلى | بالسكر | الرزين البستاني | وزن ثلاثة دراهم |
| 270 | بزر السرمق | بارد رطب | تنقية الأمعاء | بالمعدة | بالسكر | الرزين البستاني | وزن خمسة دراهم |
| 271 | *بزر التطرون* | بارد يابس | من قروح الرنة | بالمثانة | بيزر الكرهس | ما شرب الماء العذب | وزن درهمين |
| 272 | صمغ الكثرى | بارد رطب | من أوجاع الرنة والقروح فيها | بالطحال | بالطين الأرنبي | ما كان شجرته قتيبة | وزن ثلاثة دراهم |
| 273 | صمغ الأجاجس | بارد رطب | من أوجاع الرنة والصدر | بالطحال | بالسكر | ما كان شجرته عتيقة | وزن خمسة دراهم |
| 274 | صمغ اللوز | بارد رطب | من أوجاع الحلق الشديد | بالطحال | بالسكججين | ما كان من شجر قتي | وزن ثلاثة دراهم |
| 275 | التطرون | حار يابس | من القولنج الشديد | بالقلب | والخشخاش | المصري منه | وزن درهم |
| 276 | أصول الأصف | حار يابس | تقوية المعدة وإسهال البلغم | بالمثانة | بالينسج المربى | ما اصفر ورق | وزن درهم |
| 277 | معاد | حار يابس | تقوية الأمعاء | بالمثانة | بالصل | الأبيض الهيش المائل الى الصفرة | وزن درهم |
| 278 | إكليل الملك | إلى الاعتدال | من أورام المعدة | بالاثنتين | بالصل | الأخضر المجفف في الظل | وزن درهمين |
| 279 | ايرسا | حار يابس | من المالح واللوعة والرياح | بالرنة | بالصل | الهندي منه | وزن درهمين |
| 280 | جد التفند المحرق | حار يابس | من حمى الربع | بالرأس | بالكثيراء والسنبل | ما كان قنفذه كبير | وزن نصف درهم |
| 281 | الحسك | حار يابس | من القولنج | بالرأس | بدهن الحل | البيستاني منه | وزن درهم |
| 282 | مغنيبيا | بارد يابس | تنقية المعدة والأمعاء | بال قلب | بالصل | ما اصفر داخله وبيض خارجه | وزن نصف درهم |
| 283 | *قبيلا* | حار يابس | إزالة الحمض | بالأمعاء | بالكثيراء | الأخضر الرزوين | وزن خمسة دراهم |
| 284 | عروق الودج | حار يابس | من الجذام والسوداء | بالمثانة | بالصل | الاصفر منه | وزن ثلاثة دراهم |
| 285 | رماد عشب الخطاطيف | بارد يابس | إخراج المشمة بسرعة | بالرنة | بالسكججين | ما كان عشه في الهواء | وزن ثلاثة دراهم |
| 286 | عشب الثعلب | حار رطب | من الاستسقاء وورم المعدة | بالمثانة | بماء الأكتيوت | ما كان بستانياً قبل أن يلم | من مائه وزن *عسره* |
| 287 | لين الشبرم | حار يابس | إسهال الأخلاط | بالأمعاء | بالسورجان والرراياج | ما جمع في أيام الربيع | وزن درهم |
| 288 | الرامك | حار يابس | تنقية المعدة | بالمثانة | والصل | المائل إلى الحمرة | وزن درهم |
| 289 | مرارة الثور | حار يابس | تنقية الرأس | بالممرارة | بالصل | ما كان من ثور قتي أحمر | وزن دانقين |
| 290 | الزبيب | حار رطب | تنقية حدة الدم وتقوية الأدوية على الإسهال | بالكلى | بالكثيراء والصل | الطائفي منه | وزن عشرة دراهم |
| 291 | بزر الحماض | حار يابس | يطفي الحرارة الصفراوية | بالكلى | بالصعب | ما يميل إلى الحمرة | وزن خمسة دراهم |
| 292 | حب الكثرى | حار يابس | من وجع الرنة | بالكلى | بمعاب بزر قطونا | ما كان من كثرى تضرب إلى الصفرة | وزن خمسة دراهم |
| 293 | حب السفرجل | بارد رطب | من الشوصة | بالكائتين | بالسكر | ما كان لحم جسمه قابض | وزن ثلاثة دراهم |
| 294 | حب القطن | بارد رطب | من وجع الرنة والقروح فيها | بالكلى | بالينسج المربى | الرزين منه | وزن عشرة دراهم |
| 295 | نيلوفر | بارد رطب | من الصداع والسعفة | بالمثانة | بالسكر | المجفف في الظل | وزن ثلاثة دراهم |
| 296 | ملح أنداني | حار يابس | إسهال الصفراء | بالرنة | بالرراياج والشعير | الأسخن منه | وزن نصف درهم |
| 297 | الطين الفارسي | بارد يابس | من وجع الرنة | بالمثانة | بماء السرطانات | ما احصر منه وصمغ | وزن ثلاثة دراهم |
| 298 | بزر الكراث الشامي | بارد يابس | من وجع الرنة | بالمثانة | بالصل | الحديث منه | وزن درهم |
| 299 | دقيق الكرسة | حار يابس | تغذية المبرسمين وأصحاب ذات الرنة | بالأمعاء | بماء الورد | الدمسقي منه | وزن خمسة دراهم |

| | | | | | | | |
|-----|-------------------------|------------|-------------------------------|--------------------|----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 300 | الملوكة | حارّة رطبة | من أوجاع المراق | بالمثانة | بماء الورد | ما اخضر منها وعظمه | من مائها وزن ثلثين درهماً |
| 301 | ازادروخت | حارّ يابس | من القولنج ونفخ السدد | بالرئة | بالعسل | المائل إلى السواد | وزن خمسة درهم |
| 302 | السذاب البرقي | حارّ يابس | تنقية الأمعاء | قطع المعنى والجماع | بالعسل والكثيراء | ما اخضر ورقه | وزن درهم |
| 303 | بسباسة | حارّ يابس | تنقية المعدة والأمعاء | بالرأس | بالراريانج والعسل | ما اصفر لونه | وزن درهمين |
| 304 | الورس | يابس | من وجع الكلى والمثانة | بالرئة | بالعسل | اخيره | وزن درهمين |
| 305 | بزر الاكشوث | مولف معتدل | من وجع الكبد ونفخ السدد | بالرئة | بالعسل | البرقي منه | وزن درهمين |
| 306 | حب السمعة | حارّة رطبة | تقوية الذكر وزيادة في الباه | بالرئة | بالسكر | الأخضر منه | وزن عشرة دراهم |
| 307 | عكر الزيت العتيق اليابس | حارّ يابس | من الأرياح الشديدة بحب الطحال | بالرئة | بالكثيراء والعسل | العتيق منه | وزن دانق |
| 308 | رمد القصب | بارد يابس | نفخ السدد في المرارة | بالرئة | بالكثيراء والسكر | الشطبي منه | وزن دانق |
| 309 | ورق*السرف* | حارّ يابس | إصلاح المزاج إلى*البوك* | بالرئة | بالكثيراء والعسل | ما كان من شجر قتي | وزن درهم مسحوقاً |
| 310 | طاليسقر | حارّ يابس | من المالح واللوعة | بالرئة | بالعسل | المائل إلى الصفرة | وزن درهمين |
| 311 | بستان افروز | بارد يابس | تنقية المعدة | بالمثانة | بالكندر | ما جفف في الظل | وزن درهمين |
| 312 | كنس | حارّ يابس | إسهال البلغم | بالرأس | بالكثيراء | المائل إلى الصفرة | وزن درهم |
| 313 | سادج رومي | حارّ رطب | من وجع الكبد | بالمثانة | بشراب السفرجل | المائل إلى الحمرة | وزن درهمين |
| 314 | نوا الاهليج الكابلي | بارد يابس | إدرار البول | بالطحال | بالشرباب | الكبار منه | وزن درهم |
| 315 | قيوليا | حارّ يابس | إسهال البلغم والسوداء | بالمثانة | بالكثيراء | منه | وزن درهم |
| 316 | بزر الورد | بارد يابس | تنقية المعدة والأمعاء | بالرئة | بالكثيراء والراريانج | الورد الجوري | وزن درهمين |
| 317 | أشياف اخضر | بارد يابس | يعسل الأمعاء | بالمثانة | بالعسل | المالح الطعم | وزن درهم |
| 318 | البنج الأسود | بارد يابس | من سوء مزاج الكبد | بالرئة | ببزر الراريانج | الرزين المائل إلى الحمرة | وزن درهمين |
| 319 | البنج الأبيض | بارد يابس | يسكن الأوجاع الحارة | بالرئة | بالعسل | الرزين المائل إلى البياض | وزن نصف درهم |
| 320 | قرن الأبل | بارد يابس | تقويت الحصاة ونفخ السدد | بالرئة | بالسكر | ما كان من أبل هرم | وزن درهم مسحوقاً |
| 321 | عصارة الأهشتين | حارّ يابس | نفخ السدد في الكبد | بالمثانة | بالرؤفا | ما اعتصر في حيزان | وزن درهم |
| 322 | بزر الهليون | حارّ رطب | الزيادة المعنى | بالرأس | بالعسل | البيستاني منه | وزن درهم |
| 323 | الحرف | حارّ يابس | تنقية الأمعاء وإحسان الطمث | بالعين | بالعسل | ما عظم حبه وبيض | وزن درهم |
| 324 | الصعتر الفارسي | حارّ يابس | تنقية المعدة وتحلل الرياح | بالرئة | بالأنيسون | ما صغر ورقه | وزن ثلاثة درهم |
| 325 | بزر الخطمي | حارّ يابس | من القولنج ونفخ السدد | بالرئة | بالأنيسون | ما شرب الماء المالح | وزن درهمين |
| 326 | حب الكاكيج | بارد يابس | من المغص الشديد | بالمثانة | بالورد | المائل إلى الحمرة | وزن درهمين |
| 327 | الكتنر الذكر | حارّ يابس | احتباس الطمث | بالرئة | بالارز الفارسي | الذكر الأبيض | وزن درهم |
| 328 | حب العوسج | حارّ يابس | إسهال المرارة الصفراء | بالمثانة | بالكثيراء | الأحمر منه | وزن خمسة دراهم |
| 329 | جوز نوا | حارّ يابس | من وجع الطحال المزمن | بالرئة | بالكثيراء والعسل | ما احمر لونه | وزن درهمين |

وينبغي أن تعلم أنّ جميع ما ذكرنا من الأدوية الشربة منها مقدار ما ذكرنا للأصحاء وللمتوسطي العلة وكلما كثرت وزادت العلة وعظمت زاد الطبيب على قدر العلة والبلد وقوة العليل والوقت من السنة.

وأما ما ذكرنا من إصلاح الأدوية بالأدوية فنحو الشربة من كل دواء فقد ذكرنا موزوناً إذ كان ذلك سهلاً على جميع من نظر في هذا الكتاب، وذلك أن جالينوس أمر أن الدواء المصلح للدواء يجب أن يكون مثل ثلثه في هذا اقتدينا وعليه عملنا.

وينبغي أن تطرح في الدواء مثل وزن ثلثه من دواء الإصلاح ليذهب بالضرر الذي ذكرنا فيه ولا يضره إن شاء الله تعالى وأما ما كان الدواء واحداً وما يصلح به الدواء اثنين فيجب أن يكون الاثنان مثل وزن الواحد، فيكون الدواء درهماً ويكون الإصلاح له درهماً.

وأما ما ذكرت في الأجناس من الأدوية أدوية لم يذكرها جالينوس ولم يرها زيادة مع ما ذكره جالينوس ماثورة في إقليمنا هذا، وقد ذكرها جماعة من الأوائل ممن يدعوا بعد جالينوس مثل أوريباسيوس²⁴ وفولس وغيرهما ممن حدد في شرح الأدوية وممن لو كانوا أيام جالينوس أو قبله لقبلت أداؤهم فيها وينجح لهم ذلك وأثبت عنهم أقاويلهم إذ كانوا ذاهبين فيها مذهبه.

وذكرت ذلك لئلا يجد الطاعن مساعاً فيطعن، وقلّ ما نجا مؤلف الكتاب من راصد يتكبد أن باحث عن خطيته ولو لم أذكر هذه الأدوية، لكان الكتاب يبقى ناقصاً عن البلاغة ويبقى الناظر في هذا الكتاب في حيرة، وينسب جالينوس إلى العجز والتواني.

وهذه الأدوية الزائدة هي أدوية مجرّبة لم يرها جالينوس وقد أتحتك أيها الأخ أصلحك الله كما سألت ما يغنيك عن النظر في الكتب الشاسعة الكثيرة الخطوب والمذاهب، وعليّ أنّي لم أدع شيئاً مما ينتفع به ويحتاج إليه من الدواء إلا ذكر به بأوجز ما أقدر عليه تاركاً ما جاء من الخطوب والمذاهب بين الأوائل في الأدوية على ما بيته جالينوس في هذا الكتاب إذ كان أجل وجوه [...] التي لا بد منها لمن أراد شيئاً من الصناعة الطبية وهو كنز فيكون فيه نظرك وتديره في فكرك يبين لك فضله أن تعاليمه تُعلي.

تم كتاب جالينوس في الأدوية المفردة
ترجمة حنين ابن اسحق
وهو كتاب جليل القدر عظيم النفع.

ملكه وطالع في هذا الكتاب المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى
الحاج محمد اسماعيل علي الخليلي الشافعي
مذهباً غفر الله له ولمن يقول آمين ولجميع المسلمين والحمد رب العالمين
وصلّى الله على محمد وآله وصحبه وسلم
كتب على يد أحمد الثمر سلامة و [...].

²⁴ أوريباسيوس en el manuscrito.